

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 3 Phục Sinh - Năm B Ngày 18 - 4 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

THỨ HAI – THỨ BẢY:

- **7:30am:** Thánh Lễ sáng
- **6:00pm – 6:45pm:** Châu Thánh Thể
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

CHÚA NHẬT:

- **7:00am:** Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- **9:00am:** Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- **11:00am:** Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- **1:00pm:** Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

VAI TRÒ QUAN TRỌNG CỦA KINH THÁNH TRONG ĐỜI SỐNG ĐỨC TIN

Dọc sách Phúc Âm, tôi thấy niềm tin của các môn đệ càng ngày càng vững mạnh, càng ngày càng bén rễ sâu hơn vào Chúa Kitô. Thật vậy, từ những con người hèn nhát, yếu đuối, ham sống sợ chết... họ đã trở thành những người can đảm, mạnh mẽ, và dám hy sinh cả mạng sống cho niềm tin vào Chúa Kitô Phục Sinh.

Bạn có biết tại sao họ lại được thay đổi như vậy không? Có nhiều lý do lắm, nhưng tôi thấy một trong những lý do khiến họ thay đổi được như vậy là vì Chúa Giêsu đã soi lòng mở trí cho các ông hiểu Kinh Thánh (Lc 24:45). Chính nhờ vào việc hiểu biết Kinh Thánh cho nên các ông đã nhận ra Chúa Giê-su đã được các ngôn sứ Hô-sê, Jeremiah, Isaiah, Ezekiel, Thánh Vịnh... tiên báo chính là Đấng Mê-si-a, là vị cứu tinh của nhân loại và là Con Một Thiên Chúa, đã nhập thể làm người, đã chịu nạn chịu chết và đã phục sinh.

Bạn thân mến, Kinh Thánh đóng một vai trò rất quan trọng trong đời sống của các Kitô Hữu, vì thế cho nên Công Đồng Vaticano II, trong Hiến Chế Tín Lý Về Mạc Khải Của Thiên Chúa số 21 (*Dei Verbum* # 21) đã nhấn mạnh về tầm quan trọng của Kinh Thánh trong đời sống đức tin của các tín hữu và của Giáo Hội. Những điểm quan trọng đó là:

1. *Giáo Hội luôn tôn kính Thánh Kinh như chính Thân Thể Chúa... Giáo Hội không ngừng lấy bánh ban sự sống từ bàn tiệc Lời Chúa cũng như từ bàn tiệc Mình Chúa Kitô để ban phát cho các tín hữu.*
2. *Thánh Kinh nuôi dưỡng đạo thánh Chúa Kitô và hướng dẫn mọi lời giảng dạy trong Giáo Hội.*
3. *Lời Chúa có một sức mạnh và quyền năng có thể nâng đỡ và tăng cường Giáo Hội, ban sức mạnh đức tin cho con cái Giáo Hội, là lương thực linh hồn, nguồn sống thiêng liêng, tinh tuyền và trường cửu cho con cái Giáo Hội.*
Bạn thấy chưa? Lời Chúa quan trọng vô cùng. Không đọc, không học hỏi, không suy niệm và không đem ra áp dụng trong đời sống hàng ngày thì cây đức tin của chúng mình sẽ bị khô héo và sẽ không thể sinh hoa kết quả được.

Bạn thân mến, nếu hôm nay bạn nhận ra rằng, Kinh Thánh đóng một vai trò rất quan trọng, và Kinh Thánh vô cùng cần thiết cho đời sống đạo của mọi thành phần trong Giáo Hội, từ Giáo Hoàng trở xuống, thì bạn và tôi hãy cố gắng làm mọi cách để chúng mình càng ngày càng thân thiết hơn, được gần gũi hơn với việc đọc, học hỏi Kinh Thánh, và suy niệm Lời Chúa. Để có thể làm được như vậy, tôi nghĩ bạn và tôi hãy cố gắng:

1. *Dành ra 5 phút mỗi ngày, bất cứ giờ nào và ở đâu cũng được, để đọc Kinh Thánh. Bạn hãy bắt đầu đọc từ cuốn sách đầu tiên trong bộ Kinh Thánh, tức là cuốn sách Khởi Nguyên (Genesis).*
2. *Trước khi đi ngủ, bạn hay toàn thể gia đình ngồi trước bàn thờ, hay quay quần trong phòng khách cũng được, ở đó một người đọc một đoạn Phúc Âm cho cả gia đình lắng nghe, hay nhất là đọc bài Phúc Âm của ngày lễ của ngày hôm sau. Nếu đến tham dự thánh lễ thì bạn biết trước Lời Chúa muốn nói gì với bạn, nếu không đi lễ được thì bạn hãy suy nghĩ về Lời Chúa trong khi bạn lái xe, hay khi đứng chờ xe bus, hoặc khi làm việc... lợi lắm!*

(xin đọc tiếp trang 2)

3. Khi đọc Kinh Thánh, nếu có điều gì không hiểu hoặc có chi khúc mắc, bạn hãy viết xuống, sau đó đến gặp trực tiếp, gọi phone, email hỏi các linh mục, các tu sĩ, hoặc có thể đọc những câu giải đáp về Kinh Thánh ở các trang web này

www.catholic.com

<http://vietcatholic.net>

www.nhachua.net

<http://dcctvn.net>

<http://www.danchuausa.net>

<http://www.kinhthanhvn.org/listItems.jhtml?catId=20&subChannel=Y>

Và cuối cùng, xin bạn đừng quên, Kinh Thánh là một kho tàng vô cùng vô tận, mênh mông, sâu thẳm, và hết sức nhiệm màu, Thiên Chúa chỉ *mặc khải cho những người bé mọn (Mt 11:25)* nghĩa là chỉ có ai có tâm hồn đơn sơ, khiêm hạ thì mới được Chúa mặc khải cho để hiểu một chút về những điều bí nhiệm ở trong cuốn Kinh Thánh mà thôi! Và lại bạn cũng thừa biết, ngôn ngữ và trí khôn ngoan của con người ta thì giới hạn & nông cạn, không có ai có khả năng giải thích hết mọi bí nhiệm trong kho tàng Kinh Thánh... vì vậy cho nên khi nêu những câu hỏi hay thắc mắc về Kinh Thánh, xin bạn hãy có thái độ thật khiêm tốn, thực sự muốn học hỏi, muốn tìm hiểu ý nghĩa của Lời Chúa...chứ đừng bao giờ hỏi với thái độ thách đố hay vì muốn thử tài các linh mục và các tu sĩ. Làm như vậy, tôi thấy không ớn tí nào cả!

Ước mong càng ngày, bạn và tôi càng yêu mến việc đọc, học hỏi Kinh Thánh và suy niệm Lời Chúa, nhờ vậy cây đức tin của chúng mình sẽ được Lời Chúa nuôi dưỡng, củng cố, và Chúa sẽ ban thêm sức mạnh thiêng liêng, để bạn và tôi có đủ sức vượt qua tất cả những đau khổ, thử thách và chiến thắng được những cám dỗ mà Satan bủa giăng ở trên con đường lữ thứ trần gian này.

Xin Chúa Kitô Phục Sinh ban bình an, chúc lành, và gìn giữ bạn cũng như mọi thành viên trong gia đình của bạn trong tình yêu thương của Chúa. Chúc bạn một tuần lễ mới bình an, mạnh khỏe và tràn đầy ơn Chúa.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

SEEK THINGS ABOVE



He is Risen! Alleluia. Greetings from Mount Angel Abbey. May you be filled with Easter Joy in the knowledge of the Resurrection as we await the Lord's Return in Glory.

We all have persevered through the COVID-19 pandemic for over a year now. Our prayer is that the vaccinations will bring about an end to the pandemic. All of us have had to adapt to the situation the best we can under the mandated restrictions and we have learned new skills and methods in ministering to the People of God and in spreading the Good News.

The Saint Benedict Guesthouse and Retreat Center at Mount Angel Abbey has been open since last July while adapting to the situation. Masks and social distancing are the norm while limiting the number of people occupying the various meeting rooms and the Dining Room.

Despite the limitations we continue to offer the Come and See Monastic Discernment Retreats. We conduct them ON-SITE and ONLINE simultaneously. The virus cannot stop the Holy Spirit from calling men to the monastic life.

I ask your help in promoting our upcoming retreat by including the attached announcement in your bulletin, both paper and electronic versions, and to post a copy of the attached flyer where it can be seen by men visiting your parish facilities.

Thank You and God Bless. Be assured of the prayers of the Mount Angel Monks to protect and sustain you.

Sincerely yours in Christ,

Fr. Odo Recker, O.S.B.

Father Odo Recker, O.S.B.
Director of Monastic Vocations

Mount Angel Abbey
1 Abbey Drive, Saint Benedict, OR 97373
503.881.8919
vocation@mtangel.edu
mountangelabbey.org



MOUNT ANGEL
A B B E Y



Seek Things Above

The Benedictine monks of Mount Angel Abbey invite you to a free

DISCERNMENT RETREAT

JUNE 18-20, 2021

for men considering the priesthood or brotherhood in the religious life.
The retreat will be at the monastery and available for online participation.

For information or to register:

Fr. Odo Recker, OSB, Vocation Director | 503.881.8919 | vocation@mtangel.edu

MOUNTANGELABBEY.ORG

Reading the Bible, I became aware that the faith of the apostles was deepened and rooted in Christ. As a matter of fact, such transformation of character took place from being cowardly, hesitant, apprehensive...to becoming courageous, audacious, and even dared to sacrifice their lives for the faith in the Risen Christ.



Do you know why such transformation/conversion took place? There are many reasons, but one of the reasons that lead to such transformation/conversion is because Jesus *opened their minds to understand the scriptures (Lk 24:45)*. It is through their understanding and knowledge of the Bible; thus they recognized Jesus, prophesied by the prophets Hosea, Jeremiah, Isaiah, Ezekiel, the Psalms...is the Messiah, the savior of mankind and the only Son of God, Incarnate, Word made flesh, suffered death and was resurrected.



My dear friend, the Bible plays a crucial role in the lives of Christians; that is why the Second Vatican Council, in the Dogmatic Constitution on Divine Revelation (Dei Verbum #21), strongly emphasized the importance of the Bible in the life of faith of the people of God and the Church. These essential points are as follows:

1. *The Church has always venerated the divine Scriptures just as she venerates the body of the Lord. She unceasingly receives and offers to the faithful the bread of life from the table both of God's word and Christ's body.*
2. *The Scripture nourished the Church and regulated all the preaching of the Church.*
3. *The word of God is so great that it stands as the support and energy of the Church, the strength of faith, the food of the soul, the pure and everlasting source of spiritual life for her children.*

Can you see it? The Word of God is of utmost importance. If we fail to read, study, meditate, or apply to our daily lives, then our tree of faith will wither and will not bear fruits.

My dear friends, if today you realize that the Bible plays a vital role, and the Scripture is essential for the spiritual life of all members of the Church, from the Pope downward, then we should try to the best of our ability to become more personal, familiar with the reading, studying the Scripture, and meditating on God's Word. To be able to do so, we need to do the following:

1. *Take 5 minutes every day, no matter when or where to read the Scripture. Let's begin with the first book in the Bible, which is the Book of Genesis!*
2. *Before going to bed, whether you are alone or gathering as a family around the altar or in the living room, have one person read a passage of the Gospel for the whole family to listen, preferably reading the Gospel of the next day. If you go to Mass, then you already know in advance what God's Word wants to speak to you; if you can't make it to Mass, then use the time to meditate on God's Word while you are driving, waiting for the bus, or while you are working as all are very beneficial!*
3. *When reading the Scripture, if you come across something puzzling or confusing, please jot it down, then approach, make a phone call, or email the priests, religious men/women, or you can read the responses from the following websites:*
www.catholic.com; <http://vietcatholic.net>;
www.nhachua.org; <http://dcctvn.net/>;
<http://www.danchuausa.net/>;
<http://www.kinhthanhvn.org/listItems.jhtml?catId=20&subChannel=Y>

Bible Plays A Crucial Role In Our Faith

And lastly, please take into account, the Bible is a boundless, infinite, profound, and utterly phenomenal treasure; God only *revealed them to the childlike (Mt 11:25)*. God can reveal only those with a meek and humble heart to understand the mysteries in the Bible scarcely! Besides, you also knew, human language and wisdom are limited and constrained; no one can explain all the mysteries in the Bible treasures; therefore, when you address questions or have questions about the Bible, please be humble, and express the genuine desire that you want to learn, understand more about the meaning of God's Word...never ask in a defiant manner or because you want to test/challenge the priests and the religious men/women. By doing so, you lose all the credits!

My wish is that we will become more attentive in reading, studying the Bible, and meditating on God's Word, thus our tree of faith will be nourished and strengthened by the Word of God, and He will grant up more spiritual strength so that we will be able to endure all the sufferings and trials and overcome the temptations Satan puts on this earthly pilgrimage.

May the Risen Christ bless you, grant you peace, and protect you and all your loved ones in the love of God. Wishing you a new week fill with God's peace, good health, and full of grace.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org www.nhachua.org

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Joseph Lê Thế Lâm Albert, con ông Lê Văn Đến và bà Lê Thị Kim Lan, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Xin kết hôn với Chị Nguyễn Kiều Loan Christine, con ông Nguyễn Văn Đệ và bà Phạm Ngọc Trang Catherine, hiện đang sống tại GX Đức Mẹ Lavang, Cộng Đoàn Andre Dũng Lạc, Beaverton.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

CỤ ÔNG PHANXICÔ XAVIÊ MARIA NGÔ VĂN TỬ

Sinh ngày 20 tháng 1 năm 1929 tại làng Thường Lệ, Việt Nam.

Đã an nghỉ trong Chúa ngày 15 tháng 4 Năm 2021 tại Portland, OR
Hưởng thọ 92 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Phanxicô Xaviê Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Lễ Chúa Nhật	Quán Ăn	Quỹ Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$9,754.00	\$5,002.00	\$7,400.00	\$6,120.00	\$28,276.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 18 - 4	Thứ Hai 19 - 4	Thứ Ba 20 - 4	Thứ Tư 21 - 4	Thứ Năm 22 - 4	Thứ Sáu 23 - 4	Thứ Bảy 24 - 4	Chúa Nhật 25 - 4
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật thứ 3 Phục Sinh	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Thánh Anselm, Gmstst	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Thánh George, Tđ	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Th Fidelis of Sigmaringen, Lmtd	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật thứ 4 Phục Sinh

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 4

01/4/1982 Nghia Thanh Weaver
29/4/1985 Dang Thi Hai
19/4/1986 Nguyen Xuan Tan
22/4/1986 Nguyen Van Thanh
10/4/1995 Nguyễn Thị Hồng
07/4/1996 Hà Thị Tho
06/4/1999 Ryan Nghĩa Nguyễn
01/4/2000 Vincent Nguyễn Văn Thu
20/4/2002 Isave Phan Tới
22/4/2002 Huỳnh Mến
04/4/2003 Anna Ng. Th Như Ngọc
04/4/2003 Maria Nguyễn Thị Mùi
11/4/2003 Vinh Sơn Vũ Đình Tường
24/4/2006 Phêrô Trang Văn Sáu
04/4/2007 Anna Nguyễn Thị Mẫu
16/4/2007 Maria Văn Thị Hoa
29/4/2007 Phêrô Nguyễn Văn Úy
18/4/2008 Anna Trương Thị Bảy
30/4/2009 Maria Trần Thị Lợi
26/4/2010 Phêrô Trần Quang
08/4/2011 Đình Thị Thoa

15/4/2011 Nguyen Van Tinh
09/4/2011 Nguyễn Công Thanh
04/4/2012 Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
17/4/1012 Phạm Tiến Đức
09/4/2013 Anna Trung Thị Núi
01/4/2014 Maria Ngô Thị Chung
10/4/2014 Tadêô Lê Ngọc Sơn
18/4/2015 Tôma Bùi Văn Giải
20/4/2015 Maria Trương Thị Lại
07/4/2016 Phêrô Nguyễn Văn Cần
10/4/2016 Elizabeth Trần Thị Hữu
07/4/2017 Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
07/4/2017 Anrê Đỗ Văn Xôn
10/4/2017 Maria Trần Thị Nho
15/4/2017 Giuse Trịnh Minh Thanh
21/4/2017 Phêrô Phạm Ngọc Hưng
14/4/2018 Gregorio Nguyễn Hữu Trường
28/4/2018 Đominicô Kenth Nguyễn
23/4/2020 Catarina Nguyễn Thị Cúc
25/4/2020 Têrêsa Tạ Mỹ Linh Tina
15/4/2021 Phanxicô Xaviê Maria Ngô Văn Tử



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

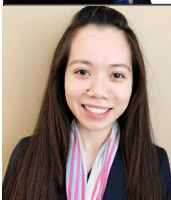
503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



GOLDEN DAWN CLINIC

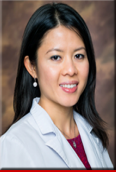
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930

LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)

để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị :Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon,Tue,Thu,Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed,Sun: Close

PHONE:503-255-8258
PAGER:503-833-6100
FAX:503-252-1668
WEBSITE:GENSFM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KIN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

Stearns#



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ